

---

# ОРЛЕАНСКАЯ ДЕВА

Опера в четырёх действиях.

текст и музыка

Пётр Ильич Чайковский

Первое исполнение: 25 февраля 1881, Санкт-Петербург.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

**Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.**

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

*Dario Zanotti*

Libretto n. 98, prima stesura per **www.librettidopera.it**: aprile 2017.

Ultimo aggiornamento: 09/04/2017.

---

# ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

---

Король Карл VII ..... ТЕНОР

Кардинал ..... БАС

Дюнуа, французский рыцарь ..... БАРИТОН

Лионель, бургундский рыцарь ..... БАРИТОН

Тибо, д'Арк, отец Иоанны ..... БАС

Раймонд, её жених ..... ТЕНОР

Бертран, старый крестьянин ..... БАС

Лоре, рыцарь ..... ТЕНОР

Воин ..... БАС

Иоанна д'Арк ..... СОПРАНО

Агнеса Сорель ..... СОПРАНО

Голос соло в хоре ангелов ..... СОПРАНО

Кавалеры и дамы двора, воины французские и английские, рыцари, монахи,  
цыгане и цыганки,  
пажи, шуты, карлики, менестрели,  
палачи, народ.

*Действие происходит во Франции в начале XV века.*

# ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

[Интродукция]

## Сцена первая

*Театр представляет сельское место; впереди на правой стороне стоит часовня и в ней образ Богоматери; на левой стороне высокий ветвистый дуб на берегу ручья. При поднятии занавеса девушки украшают дуб венками.*

[№ 1 - Хор девушек]

ДЕВУШКИ

Пока на небе не погас  
Ещё последний луч денницы,  
Пока далёк полночный час,  
Собирайтесь весело, девицы!  
Здесь старый дуб над лоном вод  
Раскинул сень ветвей тенистых,  
И отражает неба свод  
Свою лазурь в струях лучистых.  
Здесь старый дуб под лоном вод  
Раскинул сень ветвей тенистых!  
Пока на небе не погас  
Ещё последний луч денницы,  
Пока далёк полночный час,  
Собирайтесь весело, девицы!  
Но в полночь страшен наш приют.  
Из леса лешие приходят,  
Русалки хором здесь поют,  
И привиденья тихо бродят!

## Сцена вторая

*Входят Тибо, Иоанна и Раймонд.*

[№ 2 - Сцена и терцет]

ТИБО Не по душе мне песни ваши, игры:  
До песен ли теперь!  
Ещё пока свободны мы,  
Но что нас ожидает в грядущем,  
Страшно, страшно и помыслить!

Продолжение на следующей странице.

ТИБО Во всех местах приходец торжествует,  
Париж врата их войскам отворил,  
Внук королей без трона, без приюта,  
Скитается в земле своей как странник!  
Близка гроза: она сюда придёт!

(к Иоанне)

И за тебя боюсь я, Иоанна!  
Для женщины в столь бедственное время  
Необходим заботливый защитник.

(указывая на Раймонда)

Вот юноша прекрасный, честный, с ним  
Хотел бы я связать тебя на веки.

(Иоанна, опустив голову, молчит.)

Но ты молчишь. Ты отвращаешь взоры!...

РАЙМОНД Не принуждай её, мой честный Арк.  
Любовь моей Иоанны есть прекрасный  
Небесный плод: прекрасное свободно,  
Оно медленно и тайно зреет!

(с большим чувством)

Пусть по-прежнему свободно  
Молодая жизнь цветёт,  
Если Богу неужодно,  
Час желанный, час желанный не придёт,  
Ах, не придёт!

Вместе

ТИБО

В наши дни, когда всё ближе  
Тучи грозные ползут,  
Только в мужественном сердце  
Ты найдёшь себе приют!

ИОАННА

Тяжко, больно эти речи  
Колят сердце, давят грудь...  
Я должна отца надежды обмануть!

Вместе

РАЙМОНД

За неё и жизнь, и счастье  
Я безропотно отдам.  
Кротко божию велению  
Покоряюсь я!  
Пусть по-прежнему свободно  
Молодая жизнь цветёт,  
Если Богу не угодно,  
Час желанный не придёт;  
Смиренно, кротко  
божию велению я покорюсь!

ТИБО

Дочь моя, о неужели  
Старика тебе не жаль?  
О, зачем ты мне приносишь  
Одно лишь только горе и печаль?  
В наши дни, когда всё ближе  
Тучи грозные ползут,  
Только в мужественном сердце  
Ты найдёшь себе приют!

ИОАННА

Я должна отца желанья  
И надежды обмануть, да, обмануть!  
Ах, иное назначенье  
Деве скромной решено!  
Страсти суетной изведать  
Мне судьбой не суждено,  
Мне не суждено, не суждено.

Вместе

ДЕВУШКИ

Лишь супружеские цепи  
Счастье прочное дают.  
Покорись, ты в сердце мужа  
Верный свой найдёшь приют!  
О, покорись, покорись отцу!

ТИБО

О, не сокрушай же меня,  
Внемли, Иоанна, отцу!  
Молю тебя!

РАЙМОНД

О! Боже мой!  
Я покоряюсь твоим велениям, Боже мой!

ИОАННА

О! Боже мой!  
Как я страдаю!

[№ 3 - Сцена]

ТИБО Ответь же, Иоанна,  
Хочешь ты отца исполнить волю?

ИОАННА (робко)  
Мне судьба назначена другая:  
Воле неба подвластна я!...

ТИБО Молчи и не кощунствуй!  
Не небу повинешься ты - с адом,  
С адом чудовищный союз ты заключила.

ИОАННА Отец мой...

ТИБО Да! Теперь мне стало ясно, кому ты отдалась.  
Зачем, скажи, украдкой, как птица, друг развалин,  
В туманное жилище привидений  
В ночную тьму бежишь, чтоб горный ветер  
Подслушивать на тёмном перекрёстке?  
Зачем всегда ты здесь, под этим дубом  
Таинственным проводишь дни и ночи?  
Здесь водится нечистый с давних лет!  
Опомнись, Иоанна, страшной карой  
Господь тебя неожиданно покарает!

РАЙМОНД (указывая на часовню)  
Не верю я. Не козни сатаны,  
А чудотворный лик пречистой Девы  
Её всегда приводит в это место.

[№ 4 - Хор народа и сцена]

*На заднем плане сцены появляется зарево пожара. Слышен  
набат.*

РАЙМОНД Вдали пожар... и колокола звуки...

ТИБО Но что за шум?

ДЕВУШКИ И голоса вдали...

НАРОД Пожар! Пожар! Спасите!  
(за сценой) Погибло всё... Погибло всё...  
Враги идут... Враги идут...  
Погибло всё!  
О, Боже!

## Сцена третья

*Вбегает толпа народа с детьми и пожитками, в величайшем беспорядке.*

*Среди них седой старец Бертран.*

Вместе

БЕРТРАН И НАРОД

Пожар, пожар,  
Пожар и разоренье  
Враги с собой несут,  
Враги с собой несут, беда!  
Неистовою силой  
На нас они идут,  
Они идут, они идут!  
Спасите, приютите вы  
Бездомных бедняков,  
На веки мы всего лишились:  
Полей своих, домов.  
Своих полей, своих домов,  
Лишились мы на век!

ДЕВУШКИ

Пожар и разоренье  
Враги им принесли,  
Враги им принесли, беда!  
Поля их разорили,  
Их хижины сожгли,  
Враги пришли и всё сожгли!  
Спасёмте!  
Спасёмте, приютимте их,  
Бездомных бедняков!  
Они своих полей, они своих домов  
Лишились все на век!

ВСЕ

О Боже, смилуйся над нами!  
Ужель ты Франции своей  
Назначил пасть, и над врагами  
Не ниспошлешь победу ей!  
Боже, молениям внемли  
И нам спасенье ниспошли!  
Боже, молениям внемли  
И победу ниспошли!

ТИВО Мы ничего не ведаем! Скажите,  
Далёко ли враги и где король,  
Где полчища французские с вождями?



БЕРТРАН Боже! Помилуй короля и наш народ!  
(с горечью и всё усиливающимся негодованием)

Мы в двух больших сражениях разбиты,  
Враги в середине Франции, всё взято  
До самых берегов Луары, войска  
Со всех сторон сошлись под Орлеаном,  
И страшная осада началась!...  
Как саранча, на нивы тёмной тучей  
Обрушившись, кипит необозримо,  
Так Орлеан бесчисленно народы  
Осыпали, в одно столпившись войско;  
И заодно с пришельцами изменник,  
Бургундский герцог, привёл туда свои войска,  
И, покрывшись бронёй, Изабелла,  
Мать короля, князей Баварских племя,  
Примчалась в стан врагов и разжигает  
Их хитрыми словами на погибель  
Того, кто жизнь приял у ней под сердцем.

НАРОД, ДЕВУШКИ, Срази её проклятием, Господь!  
РАЙМОНД и ТИБО Богоотступница, погибнешь ты,  
Как некогда Иезавель погибла.

БЕРТРАН Весь Орлеан стоит теперь над бездной  
И робко ждёт, что вдруг под ним,  
Гремящая, она разверзнется и вспыхнет!  
Погибнет, погибнет он, и в том залог  
Их вождь непобедимый - Салисбюри!

НАРОД Печальные и горестные дни.

[№ 5 - Сцена]

*Иоанна, которая следила за всем происходившим, стараясь  
победить своё волнение, выходит вдруг вперёд и обращается к  
толпе вдохновенно-пророчески.*

ИОАННА

О братья и друзья, отрите ваши слёзы!  
Спаситель жив, грядёт, грядёт он в силе;  
Могучий враг падёт под Орлеаном;  
Исполнилось, для жатвы он созрел,  
Своим серпом вооружилась дева!  
Пожнёт она кичливые надежды,  
И побегут толпы островитян,  
Затрепетав, как агнцы, перед нею!

НАРОД Какой в ней дух пророчит?

ТИБО Иоанна, опомнись, сомкни уста!

НАРОД В наши дни, увы, чудес Господь не совершает!

ИОАННА

Есть чудеса: взовьётся голубица  
И налетит с отважностью орла  
На ястребов, терзающих отчизну.  
Есть чудеса, есть чудеса,  
И чудо уж свершилось,  
Повержен в прах вождь страшный, Салисбюри!

**НАРОД** Ужели истину она вещает нам?

## Сцена четвёртая

*Вбегает в беспорядке и в разорванной одежде французский воин.*

Воин Беда, беда! Когда б не меч мой верный,  
Я б не пробился.  
Вражеская сила  
Нежданно нас отвсюду окружила.

НАРОД Откуда ты?

Воин Отряд наш к Орлеану спешил...

**ТИБО** Скажи нам: жив ли Салисбюри?

Воин Нет, слава Богу!  
Он выстрелом убит из Орлеана.

**НАРОД** Погиб... погиб... она вещала правду!  
Свершается невиданное чудо.

ТИБО (в величайшем смущении)

Я трепещу... Какой чудесной силой  
Всё тайное душе её открыто?

(Тибо покидает сцену сумрачный, со страхом озираясь на дочь.)

**ИОАННА** О, братья, вознесём  
К Творцу молитву нашу!

[№ 6 - ГИМН]

Иоанна Царь вышних сил,  
Ты наш покров,  
Наша надежда.  
Сжался над нами  
И с высоты призри на нас!

Царь вышних сил,  
Ты наш покров,  
Наша надежда.  
Сжался над нами  
И с высоты призри на нас!

Продолжение на следующей странице.

ИОАННА

Нашей стране,  
Гневом твоим  
В прах поражённой,  
Дай снова мир,  
Дай нам победу  
Над злым врагом!

РАЙМОНД

Крови и слёз  
Льются давно  
Потоки обильные!

БЕРТРАН

Сгиб весь наш люд:  
Юноши, мужи  
И старцы бессильные!...

Вместе

НАРОД

Наши поля,  
Наши дома,  
Всё разорил,  
Сжёг и побил.  
Враг, в злобе яростной.

ИОАННА, РАЙМОНД,  
БЕРТРАН

Боже, ты наш покров!  
Ты вся наша надежда!  
Сжался, Боже, над нами,  
Дай нам мир и победу!  
Боже, ты наш покров!  
Ты вся наша надежда!  
Сжался, сжался над нами!

Все

Бог вышних сил!  
Ты наш покров,  
Наша надежда!  
Сжался над нами  
И с высоты призри на нас!  
Бедной стране,  
Гневом твоим  
В прах поражённой,  
Дай снова мир,  
Дай нам победу  
Над нашим врагом!  
Ты наш покров,  
Наша надежда!  
Сжался над нами  
И с высоты призри на нас!  
О Боже, призри на нас!

(Народ расходится. На сцене остаётся одна Иоанна.  
Темнеет. К концу следующей сцены должна наступить полная темнота.)

## Сцена пятая

*Иоанна одна.*

[№ 7 - Ария Иоанны]

Да, час настал!  
Да, час настал!  
Должна повиноваться небесному велению Иоанна.  
Но отчего закрался в душу страх?  
Мучительно и больно ноет сердце!  
(погружается в глубокое раздумье)

Простите вы, холмы, поля родные;  
Приютно-мирный, ясный дол, прости!  
С Иоанной вам уж больше не видаться,  
На век она, на век вам говорит: прости!  
Друзья луга, древа, мои питомцы,  
Ах, вам без меня и цвести, и отцветать!  
Прохладный грот, поток мой быстротечный,  
Иду от вас и не приду к вам вечно!  
Иду от вас и не приду к вам вечно!  
Места, где всё бывало мне усладой,  
Отныне вы со мной разлучены;  
Мои стада, не буду вам оградой,  
Без пастыря бродить вы суждены.  
Досталось мне пасти иное стадо  
На пажитях убийственной войны.  
Так вышнее назначило избранье;  
Меня влечёт не суетных желанье!  
О боже! Тебе моё открыто сердце!  
Оно тоскует, оно страдает,  
Оно тоскует и страдает!  
Простите вы навек, холмы, поля родные;  
Приютно-мирный дол, прости, прости!  
С Иоанной вам уж больше не видаться,  
На век она, на век вам говорит: прости!  
Друзья мои, луга, древа, мои питомцы,  
Ах, вам без меня и цвести, и отцветать,  
Прохладный, тихий грот,  
Поток мой быстротечный,  
Иду от вас, иду от вас, иду от вас  
И не приду к вам вечно, вечно!

[№ 8 - Финал]

**ИОАННА** Но силы будут ли? Достояна ль я принять  
Столь тяжкий долг? О горе, о терзанье!  
Мне тяжело, мне страшно!

Продолжение на следующей странице.

Иоанна Боже, оставь меня в моей смиренной доле!  
Ты, дом родной, вы, рощи и поля,  
Нет сил расстаться с вами!

(Колокола за сценой вдали.)

Звон знакомый... Как сладки эти звуки!

(Яркий луч лунного света падает на Иоанну.)

Ангелы Иоанна! Иоанна!

Вместе

Голос соло

Надеть должна ты латы боевые,  
В железо грудь младую заковать;  
Страшишься надежд, не знай любви земных,  
Венчальных свеч тебе не зажигать,  
Но в битвах Бог главу твою прославит,  
Всех выше дев земных тебя поставит!

Остальные ангелы

Внемли, час настал, будь готова!  
Меч твой пора препоясать,  
И в битвах Бог тебя прославит.  
Да, в битвах Бог главу твою прославит  
Всех выше дев земных тебя поставит!

Иоанна

(с силой и страстью)

Вы, сонмы ангелов небесных  
И херувимов бестелесных,  
Воззрите с неба на меня:  
Терзаюсь, стражду, плачу я!  
Крепка, сильна молитва ваша  
В надзвёздных, светлых высотах;  
Пусть горькая минует чаша  
Меня, склонённую во прах!  
Вы, сонмы ангелов небесных  
И херувимов бестелесных!  
Воззрите с неба на меня:  
Терзаюсь, стражду, плачу я!

Ангелы

Иоанна! Иоанна, внемли нам!

Вместе

Голос соло

Иди, спеши скорей на поле брани;  
Пора, пора, пробил теперь твой час.  
Ты меч возьмёшь и орифламму в длани  
И мощь врагов сразишь, как жница клас.

Остальные ангелы

Внемли, час настал, будь готова!  
Меч твой пора препоясать,  
И в битвах Бог тебя прославит.

Все ангелы

Поставишь их надменной власти грани  
И обратишь во плач победный глас;  
Дашь ратным честь, дашь блеск и силу трону  
И Карла в Реймс введёшь принять корону!

Иоанна Ужель пора,  
Ужели нет возврата  
И час пробил?...

Ангелы Мужайся, Иоанна, иди!

Вместе

Ангелы

О, спеши скорей,  
Час пробил, пора,  
Ты мощь врагов сразишь,  
В плач победный глас обратишь!

Иоанна

(с вдохновением, силой, как бы в экстазе)

Вы, сонмы ангелов небесных  
И херувимов бестелесных,  
Воззрите с неба на меня,  
Теперь сильна, готова я!

Иоанна

В кипящий бой душа стремится,  
Сердечный пыл неукротим,  
Пусть воля Господа свершится:  
Вперед, как божий херувим,

Вместе

Иоанна

Перед полками я пойду,  
Везде победу я найду!  
Победу везде, везде найду,  
Победу я везде, везде найду!

Ангелы

О! Спеши скорей,  
Плач в победный глас обрати!  
Иди, иди, Господь с тобою!  
Господь с тобой!

(Иоанна остаётся неподвижна, устремив взор к небу.)

Ангелы

Иди, иди, иди!  
Господь с тобой!  
Господь с тобою!

*Занавес падает.*

*Конец первого действия.*

---

# ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

---

[№ 9 - Антракт]

## Сцена первая

*Зала во дворце Шинон.*

*Король сидит с левой стороны на возвышении.*

*Рядом с ним Агнеса, оба они задумчивы и грустны.*

*Несколько придворных и дам окружают их.*

*Близ короля находится Дюнуа.*

*Менестрели поют, аккомпанируя арфами.*

[№ 10 - Хор менестрелей]

### МЕНЕСТРЕЛИ

Бегут года и дни бессменной чередой,  
Тернистою стезёй к могиле всяк спешит;  
Стезя не далека, могила под горою,  
Но много на пути судьба нам бед дарит.  
И лишь один цветок волшебный  
Нам в утешенье небом дан:  
Силой чудной и целебной  
Полн дивный талисман.  
Бегут года и дни бессменной чередой,  
Тернистою стезёй к могиле всяк спешит!  
Волшебный тот цветок приносит зол забвенье,  
Таинственным огнём он нам сжигает кровь;  
Он в душу льёт певца восторг и вдохновенье,  
О чудный талисман: тебя зовут любовь.  
Да! лишь один цветок волшебный  
Нам в утешенье небом дан:  
Силой чудной и целебной  
Полн дивный талисман.  
Бегут года и дни бессменной чередой,  
Тернистою стезёй к могиле всяк спешит.

**КОРОЛЬ** О, Агнеса! как грустны эти песни:  
Они слезой твои туманят очи.  
Развеселить тебя хочу я!  
Цыгане, карлики мои и скоморохи  
Пусть пляской нас весёлой позабавят!

*(Менестрели уходят.)*

[№ 11 - Танцы]

- а) Цыганская пляска
- б) Танец пажей и карликов
- в) Пляска шутов и скоморохов

[№ 12 - Сцена и дуэт]

**КОРОЛЬ** (обращаясь к скоморохам)  
 Доволен вами я.  
 (к пажу)  
 Пусть угостят их,  
 И каждому по цепи золотой.  
 (Цыгане, карлики, шуты, скоморохи и придворные уходят.)

## Сцена вторая

*На сцене остаются Король, Агнеса и Дюнуа.*

**ДЮНУА** (к королю)  
 Ты цепи золотые куёшь словами.  
 Государь, твоя казна давно истощена и денег нет,  
 И наши все сокровищницы пусты;  
 С роптаньем ждёт условной платы войско,  
 Грозясь твои покинуть знаменá!...

**КОРОЛЬ** Но разве нам уж средства не осталось?  
 Отдать в залог, что можно заложить!  
 Ещё у нас земель богатых много!

**ДЮНУА** Пока щадит их бог и меч врага;  
 Но Орлеан в осаде... сдайся он,  
 И нищим будешь ты!

**АГНЕСА** О Государь, для Франции твоей, для чести трона  
 Нам нужно всем пожертвовать,  
 И я готова всё отдать,  
 Чем только я богата.  
 (Поспешно уходит.)

## Сцена третья

*Король смотрит вслед уходящей Агнессе.*

**КОРОЛЬ** Скажи мне, Дюнуа: тебе знакомо ль  
 Любви счастливой дивное блаженство?  
 Пусть всё утрачу я: престол, богатства;  
 Любовь моей Агнесы  
 Заменит мне и славу, и власть,  
 И все сокровища земные!



Дюнуа   Король! не до любви теперь:  
Отечеству грозит конечная погибель и позор...

О, молю, поспешай,  
Враг под Орлеаном  
Стал победным станом:  
Должен город пасть!  
Бог тебя на земле  
Выше всех поставил,  
Ты ж забыл, оставил  
Царский долг и власть.  
Рать веди скорее в поле,  
Защити и страшной доле  
Город свой не предавай!  
Ты сразись за трон наследный,  
Защити народ свой бедный!  
Кровь свою, кровь свою,  
Кровь за край родной отдай!

Король

(очень выразительно)

Чудные мгновенья,  
Сладкие томленья,  
Ах, забыл для счастья  
И престол, и власть я.  
Нежные признанья,  
Страстные лобзанья  
Жизнь мне озарили,  
От очей сокрыли  
Бедствия отчизны!

Вместе

ДЮНУА

Ты познаешь храбрых славу!  
Только тот король по праву,  
Кто за веру, за любовь  
Лить готов бесстрашно кровь!  
Защити свой народ! защити Орлеан!  
Настал желанный, грозный час!  
За честь венца!  
За славу жён прекрасных,  
Ты в бой иди, забыв высокий сан!  
Срази врага,  
И от цепей ужасных  
Освободи свой древний, верный Орлеан,  
Освободи ты свой верный Орлеан,  
Срази врага!

КОРОЛЬ

Но рыцарь я: в час боя  
Явить собой героя  
Бесстрашно я готов!  
Ах, сладок сон был!

(выразительно)

Чудные мгновенья!  
Сладкие томленья!  
Ах, забыл для счастья  
И престол, и власть я!  
Чудные мгновенья!  
Сладкие томленья!  
Но рыцарь я: в час боя  
Явить собой героя  
Бесстрашно я готов.  
Да, рыцарь я, и кровь свою  
Готов пролить за свой народ!  
За честь венца!  
За славу жён прекрасных,  
Я в бой пойду, забыв высокий сан!  
Сражу врага,  
И от цепей ужасных  
Воздвигну вновь свой верный Орлеан,  
Воздвигну вновь я свой верный Орлеан,  
Сражу врага!

## Сцена четвёртая

*Входит Лоре, раненый, в сопровождении двух воинов.*

*Одежда их истерзана, оружие сломано.*

*На шум вбегают несколько придворных.*

**ЛОРЕ** О горе, горе! Государь, войска побиты наши...  
Спасайся, иль спеши к своим полкам идти...  
Ещё надежда есть... Их мужество воспрянет...

*(падает к ногам Короля)*

Я ж долг исполнил свой,  
Я смерть нашёл в бою за короля,  
за честь страны родной...  
Спеши же!

*(Умирает.)*

**КОРОЛЬ** О друг, опомнись, приди в себя!

**ДЮНУА** Он уснул сном вечным.

**КОРОЛЬ** Боже мой, несчастьям нет конца...

*(Воины уносят Лоре. Король и Дюнуа остаются одни.)*

**КОРОЛЬ** Что делать?

**ДЮНУА** Поспешить туда, где иль спасенье найдёшь,  
Иль смерть в бою за край родной.

**КОРОЛЬ** Довольно кровь лилась!...  
Рука небес на мне отяготела...  
Я перейду Луару...

*(к придворным)*

На суда велеть скорей всё нагружать!

*(Придворные уходят.)*

**ДЮНУА** *(с гневом и отчаянием)*

Прости! Монарха нет у нас!  
Я не слуга твой,  
Я затворюсь в родимый Орлеан  
И с ним в его развалинах погибну!

*(Поспешно уходит.)*

## Сцена пятая

*Король остаётся один, глубоко поражённый всем  
совершившимся.*

*В изнеможении он садится, закрыв лицо руками.*

[№ 13 - Ариозо Агнессы и дуэттино]

**КОРОЛЬ** Ужасная свершается судьба...  
Бежать, спастись - вот что мне осталось!  
О горе! О позор и унижение!

*Входит Агнеса. В руках у неё ларчик с драгоценностями.*

**КОРОЛЬ** Агнеса, ты ль? Приди, мой утешитель!  
Дай руку мне в ужасный час беды,  
Отчаянье в мою теснится душу...  
Но ты моя, ты моя, не всё ещё погибло!

**АГНЕСА** О, государь! Вот все мои богатства.  
Вели скорей расплавить серебро  
И золото в монеты; пусть алмазы,  
И земли все, и замки продадут!

**КОРОЛЬ** Уж поздно: мы сражение проиграли,  
Враг не далёк, спастись нужно нам,  
Надежды нет! о горько, горько,  
Горько мне, Агнеса!  
(Сражённый горем, он плачет. Агнеса нежными ласками старается утешить его.)

**АГНЕСА**

Если силы тебе не дано  
Смыть с отчизны пятно поношений,  
Если Богом тебе суждено  
Снизойти в бездну зол и лишений,  
Если воля небес привела  
К нищете королевского сына  
И жестоко тебя обрекла  
На изгнание злая судьбина,  
Покорись, покорись, о, мой милый,  
Если Бог обрёл тебя смиренной доле.

(с возрастающим одушевлением)

Продолжение на следующей странице.

АГНЕСА Покорись, я с тобою пойду,  
Разделю твою бедность и горе;  
В сердце столько любви я найду,  
Сколько плещется волн в синем море;  
Его не исчерпать, оно глубоко,  
Глубоко это море любви,  
В нём найдёшь ты и счастье порою,  
В этом море я муки твои  
Потоплю и сокрою!...

КОРОЛЬ Когда б не ты, мой ангел-утешитель,  
Не вынести душе бы столько горя;  
О, пусть любовь заменит мне  
Утраченный престол,  
Богатство, славу.

Вместе

АГНЕСА Ах, с тобой и бедствия  
Радостно принять готова я.  
Трон и власть любовь моя заменит!  
О, милый мой, обними меня,  
Позабудь весь мир, позабудь беду!  
Милый мой! милый мой! обними меня,  
Залог блаженства вечный:  
Наша любовь!

КОРОЛЬ Ах, с тобой и бедствия  
Радостно приму я.  
Трон и власть, о, ангел мой,  
Заменит нежная любовь твоя!  
О, милый друг, о, милый друг,  
Обними меня,  
Позабудем мир, позабудем всё,  
Залог блаженства вечный:  
Наша любовь!

(Они заключают в объятия друг друга.)

[№ 14 - Сцена и рассказ Кардинала]

*Вдали слышна торжественная трубная фанфара. Король и  
Агнеса с недоумением прислушиваются к отдалённому звуку труб  
и кликам народа.*

НАРОД Да здравствует, да здравствует спасительница дева!  
(за сценой)

КОРОЛЬ Что значит трубный звук?

АГНЕСА О, милый друг мой,  
Мне сердце говорит:  
Шлёт Бог нам помощь!

## Сцена шестая

*Входит поспешно Дюнуа, и вслед за ним в залу проникают придворные кавалеры и дамы.*

ДЮНУА (радостно)

Судьба на нашей стороне!...  
Дано сражение, мы победили.

(Он бросается к Королю, падает перед ним на колени и целует его руку, Король поднимает Дюнуа и заключает его в свои объятия.)

КОРОЛЬ О друг, меня ты льстишь молвой напрасной!  
Мы победили! О нет, то слух неверный!

ДЮНУА Поверишь ты чудеснейшему скоро...  
Но вот идёт сам Кардинал!

*Входит Кардинал.*

КАРДИНАЛ Государь! За нас Всевышний: чудо свершилось!

КОРОЛЬ Когда и как столь быстро перемена чудесная случилась?

КАРДИНАЛ Поражено уж было войско наше,  
К отпору средства нет. Но в этот миг  
Свершается неслыханное чудо.  
Из глубины густой дубовой рощи  
Вдруг дева вышла; светом неземным  
Её блистали очи, и сказала:  
"Что медлите французы? На врага!  
За вас Господь и Дева Пресвятая!"  
И в миг она из рук знаменосца  
Исторгла знамя и с ним вперёд  
В величьи страшном пошла перед рядами.  
И полки ударили, как буря, на врага!  
Оторопев, ударом оглушённый,  
Он поражён, он дрогнул, он бежит,  
Бросая щит и меч, и по равнине  
В единый миг всё войско разметалось.

КОРОЛЬ Неслыханно! Чудесно! Но кто ж она?

КАРДИНАЛ Пророчицей, посланницей от Бога  
Она зовёт себя и обещает  
До совершения луны прогнать врага  
И снять осаду с Орлеана.  
И скоро здесь она сама явится.

(Слышен звон колоколов и шум за сценой.)

ХОР (за сценой) Слава, слава спасительнице Деве!

КАРДИНАЛ Она!...

**КОРОЛЬ** Займи моё на время место, Дюнуа;  
(к Дюнуа) Пророчицу мы опыту подвергнем;  
Когда с небес ей послано всезнанье,  
Она сама откроет короля!

(Дюнуа выступает вперёд на встречу Иоанне. Король смешивается с толпой придворных.)

## Сцена седьмая

*Иоанна входит, сопровождаемая множеством рыцарей и толпой народа, проникшего в замок вслед за нею. С величием выступает она вперёд и осматривает предстоящих одного за другим.*

[№ 15 - Рассказ Иоанны]

**ДЮНУА** (с важностью)  
Ты ль, дивная...

**ИОАННА** (прерывает его)  
Ты Бога испытываешь,  
Не на своём ты месте, Дюнуа:  
Вот тот, к кому меня послало небо.

(Решительно приближается к Королю, преклоняет пред ним колено, потом встаёт и на несколько шагов отступает. Дюнуа сходит с места. Король остаётся один посредине сцены.)

**КОРОЛЬ** Моё лицо ты видишь в первый раз:  
Кто дал тебе такое откровенье?

**ИОАННА** Я видела тебя, но только там,  
Где ты никем незрим был, кроме Бога.  
(Приближается и говорит таинственно:)  
Ты помнишь ли что было в эту ночь?  
Тогда, как всё кругом тебя заснуло,  
Не ты ль, покинув ложе,  
С молитвою перед Господа простёрся?  
Вели им выйти: твою молитву я тебе скажу.

**КОРОЛЬ** Что Богу я поверил,  
Не утаю того и от людей!  
Открой при них моей молитвы тайну,  
Тогда твоё признаю назначенье.

**ИОАННА** Ты произнёс пред Богом три молитвы:  
И первую молил ты, чтоб Всевышний  
Тебя избрал мирительною жертвой  
И на твою покорную главу  
Излил за нас всю чашу наказаний.

**КОРОЛЬ** (отступая с трепетом)  
Но кто же ты, чудесная. Откуда ты?

(Все в изумлении.)

Придворные и Кто она? Небес посланница,  
Народ Иль силой адскою уста её вещают?

Вместе

Иоанна Другая же твоя была молитва:  
Когда уже назначено от Бога  
Тебя лишить родительского трона,  
Чтоб сохранить тебе три лучших блага:  
Спокойствие души самодовольной,  
Друзей твоих и верную Агнесу.

Придворные и Откройся!  
Народ Кто, кто ты?  
Посланница небес,  
Иль силой адской ты вещаешь?

Придворные и Кто, кто ты?  
Народ Откройся нам, откуда ты явилась?

(Король закрывает лицо и плачет; все изумлены.)

Иоанна (к Королю)  
Скажу ль твою последнюю молитву?

Король О, нет, довольно!  
(с силой и воодушевлением)

Верю я! Верю я: сего не может  
Единый человек, с тобой Всевышний.

Все (кроме Иоанны)  
Верю я / верим мы; сего не может  
Единый человек, с тобой Всевышний.

Кардинал Откройся ж нам, всезнающая, кто ты?

Хор Кто ты?

Кардинал В каком краю родилась?

Хор Где родилась ты?

Король Кто и где счастливые родители твои?

Иоанна

(просто и спокойно)

Святой отец, меня зовут Иоанна;  
Я дочь простого пастуха;  
Родилась я в местечке Дом Реми,  
Там я пасла стада отцовские  
От самых детских лет, и я слыхала часто,  
Как набежал на нас островитянин  
Неистовый, чтоб сделать нас рабами.  
И я в слезах молила Богоматерь  
Нас от цепей пришельцев защитить.



И раз всю ночь с усердною молитвой,  
Забыв о сне, сидела я под древом,  
Пречистая предстала мне;  
В руках её был меч и знамя, но одета  
Она была, как я, пастушкой, и сказала:

"Узнай меня, восстань, иди от стада;  
Господь тебя к иному призывает.  
Возьми мое святое знамя,  
Меч мой опояшь и им неустрашимо  
Рази врагов народа своего,  
И приведи помазанника в Реймс,  
И увенчай его венцом наследным".

Но я сказала: мне ль смиренной деве  
На подвиг гибельный такой дерзать?  
"Дерзай, она рекла мне, чистой деве,  
Доступно всё великое земли,  
Когда земной любви она не знает."  
Тогда моих очей она коснулась...  
Подъемлю взор: исполнено всё небо  
Сияющих, крылатых серафимов,  
И в их руках прекрасные лилеи,  
И в воздухе провеял сладкий голос...  
И так Пречистая три ночи сряду  
Являлась мне и говорила: "Встань,  
Господь тебя к иному призывает".  
Но в третью ночь, она, явясь во гневе,  
Мне строгое вещала слово:

"Удел жены – тяжёлое терпенье;  
Возьми твой крест, покорствуй небесам;  
В страдании земное очищенье;  
Смиренный здесь возвышен будет там."  
И с словом сим она с себя одежду  
Пастушки сбросила, и в дивном блеске  
Явилась мне царицею небес,  
И на меня с утехой поглядела,  
И медленно на светлых облаках  
К обители блаженства полетела.

[№ 16 - Финал]

(Все глубоко тронуты. Многие в слезах. После долгого молчания Кардинал выступает вперёд.)

КАРДИНАЛ

(с величием и важностью)

Должно молчать перед глаголом неба  
Сомнение премудрости земной.

ХОР

Велик Господь!

КАРДИНАЛ	Просветлена небесным светом дева, Осенена десницей трисвятой.	
РЫЦАРИ И НАРОД	Мы спасены!	
		Вместе
КОРОЛЬ	Твоих щедрот достоин ли я, Боже? О, всеблагой, ты внял моей мольбе. Нет, не вотще в годину бед и горя Я прибегал, всевидящий, к тебе. Она пойдёт пред нашим войском, Нам победу Бог пошлёт. О, Всемогущий, хвала тебе!	
РЫЦАРИ, ПРИДВОРНЫЕ И НАРОД	Великий Боже! О Всемогущий, Ты нашим внял мольбам, И не вотще в годину бед и горя К тебе взывали мы! О Боже наш! Будь целый мир на нас, Будь враг в союзе с адом: Погибнет он! К победе дева нас, К победе приведёт!	
АГНЕСА	Твои щедроты бесконечны, Боже! Ты внял мольбе моей! О, всеблагой, Нет, не вотще к тебе я прибегала. Моей ты внял мольбе, о Боже всеблагой, Ты спасенье нам послал! О, Всемогущий, хвала Тебе!	
ДЮНУА (к Королю)	Вели ей стать пред нашими рядами, И все пойдём за дивною вослед; Она ведома твёрдо небесами, И с нею Бог нас защитит от бед!	
КАРДИНАЛ	Должно молчать перед глаголом неба Сомнение премудрости земной; Просветлена небесным светом дева, Осенена десницей трисвятой!	

КОРОЛЬ Итак могу с врагом ещё бороться?

ИОАННА Я Францию во власть твою предаю.

КОРОЛЬ И Орлеан не будет завоеван?

ИОАННА Скорей назад Луара потечёт!

КОРОЛЬ И Реймса я с победою достигну?

ИОАННА По трупам их тебя в него введу!

РЫЦАРИ,  
ПРИДВОРНЫЕ И  
НАРОД Слава, слава чудной деве!

КОРОЛЬ Так, я тебе своё вверяю войско,  
(Иоанне) Его вожди твою признают власть.  
(подаёт ей меч свой)  
Прими сей меч, сей знак верховной силы.

ИОАННА Нет, меч другой, предизбранный я знаю.

КОРОЛЬ Где он?

ИОАННА В городе старинном Фьербуа  
Кладбище есть святой Екатерины;  
На древнем том кладбище есть палата,  
И в ней сокрыт мой меч обетованный.

КОРОЛЬ (к Дюнуа)

Исполнить указанье!

ИОАННА И белое хочу носить я знамя,  
Обшитое пурпурной полосой.

(к Кардиналу)

Святой Архиепископ,  
Моей главы коснись своей рукою,  
Благослови!

(становится на колена)

Вместе

КАРДИНАЛ

(благословляет Иоанну)

С Богом гряди!

РЫЦАРИ,

С Богом гряди, с Богом гряди

ПРИДВОРНЫЕ, НАРОД

И победи!

Вместе

ДЮНУА

Вели ей стать пред нашими рядами,  
И все пойдём за дивною вослед;  
Она ведома твёрдо небесами,  
И с нею Бог нас защитит от бед!  
Веди нас в бой, веди нас в бой,  
Сам Бог побед пойдёт с тобой!  
Веди, чудесная, веди нас в бой!

КАРДИНАЛ

Должно молчать перед глаголом неба  
Сомнение премудрости земной;  
Просветлена небесным светом дева,  
Осенена десницей трисвятой!  
Да, с нею Бог нас защитит от бед!  
Веди их в бой, веди их в бой,  
Веди их в бой, чудесная!

ХОР

Будь мир на нас, будь враг в союзе с адом,  
Не дрогнем, стой она лишь впереди!  
Сам Бог побед пойдёт с тобою рядом  
Веди их в бой, веди их в бой,  
Веди их в бой, чудесная!

АГНЕСА, ИОАННА,  
КОРОЛЬ

О, Боже!  
Пошли победу нам!  
О, Боже, благослови, благослови  
И силу нам пошли врага сразить  
И слёзы в радость обратить,  
Благослови, благослови, благослови!  
Боже, благослови нас, благослови!  
Благослови, о Боже, нас!

Вместе

ИОАННА

Мы в бой пойдём,  
В кровавый бой,  
Сам Бог побед пойдёт,  
Пойдёт со мной,  
Пойдём на бой!

ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ

Веди их / нас в бой,  
Сам Бог побед пойдёт,  
Пойдёт с тобой,  
Веди их / нас в бой!

*Занавес.*

*Конец второго действия.*

# ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## *Картина первая.*

### Сцена первая

*Местность близ поля битвы. На высотах виден пылающий  
английский лагерь.*

*Вбегает рыцарь Лионель с опущенным забралом. За ним  
Иоанна.*

[№ 17 - Сцена и дуэт]

**ИОАННА** Стой, стой, ты погиб!  
Британка жизнь тебе дала...

**ЛИОНЕЛЬ** (останавливается и узнаёт Иоанну)  
Ты здесь, отступница? Твой час ударил;  
Тебя давно ищу на поле ратном,  
Страшилище, создание сатаны, исчезни,  
Исчезни в ад, сокройся, призрак адский!

**ИОАННА** Кто ты? тебя послал не добрый ангел  
Навстречу мне... по виду ты ратник не простой,  
И мнится мне: ты не британец!

**ЛИОНЕЛЬ** Я Лионель,  
Я Лионель, последний вождь тобой не побеждённый.

**ИОАННА** Ты Лионель? Бургундский рыцарь,  
Изменивший отчизне вместе с Герцогом твоим...  
О, предатель ненавистный,  
Лютой смерти достоин ты.  
Твой час теперь настал!...

(Они сражаются; Иоанна вышибает из рук его меч. Во время дальнейшей борьбы она срывает шлем с головы Лионеля.)

**ИОАННА** (поднявши меч, чтобы поразить его)  
О, счастье! Тебя Святая Дева  
Моей рукой теперь приносит в жертву!...

(Луч луны падает на лицо Лионеля. Поражённая видом его, она останавливается неподвижна, рука её опускается.)

**ЛИОНЕЛЬ** Что медлишь? что удар твой задержало?  
Взяв честь, возьми и жизнь;  
Я не хочу пощады; я в твоих руках.  
(Она подаёт ему знак рукою, чтоб он бежал.)  
Бежать, бежать мне должно?  
Быть обязанным тебе презренной жизнью?  
Нет! нет!... Скорей погибнуть!

ИОАННА И знать я не хочу, что жизнь твоя  
Была в моих руках...

ЛИОНЕЛЬ Я ненавижу тебя и дар твой;  
Я не хочу пощады; не медли и поражай того,  
Кто сам сразить тебя хотел...

ИОАННА (горестно)  
Убей меня и удались!

ЛИОНЕЛЬ Что слышу?

ИОАННА О горе, горе мне!  
(закрывает лицо руками)  
Горе мне!

ЛИОНЕЛЬ (приближается к ней)  
Молва идёт, что ни один твой враг  
Тобой не пощаждён;  
За что же мне пощада одному?

(Иоанна, собравшись с духом, поднимает меч, чтобы поразить его, но опять, взглянув на него, опускает руку).

ИОАННА Святая Дева!

ЛИОНЕЛЬ Зачем зовешь Святую?  
О тебе не ведает она;  
Ты небесами отвержена.

ИОАННА (в сильнейшем отчаянии)  
О горе! Горе!... что я сделала?  
Нарушен мой обет.  
(В горести ломает руки.)  
(Он смотрит на неё с участием и подходит ближе.)

ЛИОНЕЛЬ Несчастная, жалею о тебе,  
(с чувством)  
Ты трогаешь меня.  
Со мной одним великодушною была ты;  
Сердце моё тебя простило:  
С участием оно к тебе стремится.  
Скажи мне, кто ты, откуда ты?

ИОАННА Прочь! прочь! прочь беги...

ЛИОНЕЛЬ (с большой нежностью)  
Мне жаль твоей цветущей красоты,  
Жаль младости твоей; твой милый образ  
Теснится в душу мне, и я хотел бы  
Тебя спасти. Но в чём спасенье?  
Иди за мной, оставь союз свой страшный.  
Иди за мной, оставь погибельный свой меч!

ИОАННА Увы! носить его я недостойна. Увы!

ЛИОНЕЛЬ Оставь его!  
Оставь, иди со мной, иди со мной!

ИОАННА

(в ужасе)

С тобой! с тобой? с тобой?... О боже!

О боже мой, зачем?

(с чувством величайшей горести и отчаяния)

ИОАННА

Ах, зачем за меч воинственный  
Я свой посох отдала,  
И тобою, и тобою, дуб таинственный,  
Очарована была!...  
Силы неба, вы являли мне  
Благость светлого лица,  
И венец вы обещали мне!  
Недостойна я венца!

ЛИОНЕЛЬ

Мне жаль тебя невыразимо,  
Моя душа полна тобой,  
К тебе стремлюсь неодолимо  
Какой-то силой роковой!...  
В груди так больно сердце сжалось  
Огнём пылает в жилах кровь.  
Какое чувство вдруг закралось  
Мне в душу: жалость иль любовь?

Вместе

ИОАННА

Ах, зачем за меч воинственный  
Я свой посох отдала! Погибла я!  
Погибла я, погибла!  
Грозной силы, грозной силы повеление  
Мне ль, бессильной, совершить?  
Мне ли дать, мне ли дать ожесточение  
Сердцу, жадному любить?  
О, Боже мой, погибла я!  
Недостойна я венца!  
Недостойна я, недостойна я венца!

ЛИОНЕЛЬ

Мне жаль тебя! Мне жаль тебя!  
Какое чувство вдруг закралось  
Мне в душу: жалость иль любовь?  
Оно растёт, оно не ложно!  
Молю, вопрос мой разреши!  
Иди со мной, ещё возможно  
Спасти тебя, но поспеши!  
Спасти тебя ещё возможно,  
Молю, иди, иди со мной!

(Лионель берёт Иоанну за руку, сбоку виден свет факелов; Иоанна узнаёт Дюну, который приближается в сопровождении отряда.)

ИОАННА

О Боже, Дюну, беги, беги,  
Беги, тебя найдут!

ЛИОНЕЛЬ

Я твой защитник.

ИОАННА О нет! беги, беги,  
Умру когда погибнешь! Беги, беги!

ЛИОНЕЛЬ Иль дорог я тебе?

ИОАННА О Пресвятая!

ЛИОНЕЛЬ Увидимся ль, услышу ль о тебе?

ИОАННА Нет, никогда!

ЛИОНЕЛЬ Нет, тебя я не оставлю!  
Мы с тобой отныне неразлучны.  
Я полюбил тебя!...

ИОАННА О Боже! защити меня!

## Сцена вторая

*Входит поспешно Дюнуа в сопровождении небольшого отряда.  
Лионель схватывает лежащий на земле меч, подбегает к  
Дюнуа и, став на колени, отдаёт ему свой меч.*

ЛИОНЕЛЬ Я отдаюсь тебе.  
Изменником доселе я был,  
Но Бог на правый путь меня поставил:  
Я ваш...

ДЮНУА *(отдавая Лионелю меч)*  
Возьми свой меч и вместе с нами  
Рази врагов отчизны!  
Королём ты будешь принят с честью!  
*(обращаясь к Иоанне, которая осталась в стороне)*  
Иоанна, вестником победы являюсь я:  
Битва решена,  
Реймс отворил ворота.  
*(Иоанна в изнеможении падает на руки Дюнуа.)*  
Но что с тобой? шатаешься... бледнеешь...  
Ты ранена? Снять панцырь!  
Рана в плече, и лёгкая.

ЛИОНЕЛЬ *(в сильной тревоге)*  
Но льётся кровь...

ИОАННА Пускай она с моею льётся жизнью...  
*(Иоанна, шатаясь, уходит, поддерживаемая Дюнуа и Лионелем.)*

*Занавес тихо опускается.*

*Конец первой картины.*



*Картина вторая.*

Сцена первая

*Реймс. Площадь перед кафедральным Реймским собором.*

*На сцене стоит народ, ожидая шествия.*

*Сначала идут музыканты.*

*За ними дети в белых платьях, с венками в руках.*

*За ними два герольда. Далее идут:*

*отряд воинов с алебардами, чиновники в парадных платьях, два маршала с жезлами, Дюнуа с мечом, Лионель со скипетром, другие вельможи с короною, державой, королевским жезлом; за ними рыцари в орденских одеждах, певчие с кадилльницами, два епископа с сосудами миропомазания, Кардинал с крестом;*

*за ним идёт Иоанна со знаменем;*

*она идёт медленными шагами, наклонив голову;*

*за Иоанной Король под балдахин, который несут бароны;*

*за Королем придворные чины, потом отряд воинов.*

[№ 18 - Марш]

НАРОД

(во время шествия)

Слава, слава,  
Слава, слава королю!  
Слава, слава!  
Слава, слава, слава деве!  
Слава деве, слава чудной деве,  
Слава, слава деве!  
Гряди, Король порфирородный,  
Гряди, отчества отец,  
Гряди, кумир любви народной,  
Приять свой скипетр и венец.  
С тобой спасительница дева,  
Дней мирных, благостных залог.  
Мы жнём плоды её посева,  
Она с тобою, с нами Бог!  
Слава! Слава!...  
Слава! Слава! Слава королю!!  
Слава, слава деве, слава!  
Слава, слава королю доброму!  
Слава спасительнице деве!  
Слава, на веки слава!

(Процессия вошла в церковь. Часть народа осталась на сцене.)

## Сцена вторая

*Из толпы выделяются Тибо и Раймонд.*

[№ 19 - Сцена и дуэтино]

*Слышны звуки церковного органа.*

**РАЙМОНД** Воротимся, мой бедный Арк, уйдём отсюда;  
Здесь всё празднует! Твоё унынье  
Обидно для веселых!  
Чего её нам ждать, зачем нам оставаться?

**ТИБО** Ты видел ли несчастное моё дитя?  
Всмотрелся ль, всмотрелся ль в её лицо?

**РАЙМОНД** Ах! поскорей, прошу тебя, уйдём.

**ТИБО** Приметил ли, как робко шла она,  
С каким лицом расстроенным и бледным?  
Несчастливая, она свой жребий знает,  
Несчастливая, несчастная!...  
Но час настал её спасти,  
Я им воспользуюсь.

*(хочет идти)*

**РАЙМОНД** *(удерживая его)*  
Куда? Чего ты хочешь?

**ТИБО** Хочу её внезапно поразить,  
Хочу её с ничтожной славы сбросить,  
Хочу её насильно возвратить  
К отверженному ею Богу!

**РАЙМОНД** Сжался! Сжался!  
*(с большим чувством)*

О, не губи, молю тебя,  
Напрасно дочери любимой.  
Покинь, оставь дитя своё  
Её судьбе непостижимой.

Вместе

ТИБО

(с силой и решительностью)

Я в Реймс явился, дочь спеша  
Спасти от адского плененья.  
Пусть гибнет прахом тело, лишь душа б  
Достигла с небом примиренья.  
Обман всех ослепил,  
Я истину открою;  
Так долг велит, так долг велит,  
И жалось я в своей душе глубоко скрою.  
Да, так долг велит,  
Я долг свой исполню.

РАЙМОНД

Молю тебя!  
О, сжался!  
С надеждой я пришел сюда,  
Но без надежды ухожу я,  
Она исчезла навсегда,  
Я удалюсь, душой тоскуя,  
О, сжался!  
Нет, не губи, молю тебя,  
Напрасно дочери любимой,  
Покинь, оставь дитя своё,  
Молю тебя: оставь её судьбе непостижимой!  
О, молю тебя!  
О, молю тебя! Сжался над ней,  
Ах, сжался ты над ней,  
Ах, сжался, ах, сжался!

(Раймонд уходит, Тибо смешивается с толпой.)

[№ 20 - Финал]

ХОР В ЦЕРКВИ

Тебя, Зиждителя, Творца,  
Благословить нас с неба просим;  
Тебя, предвечного отца,  
Хвалебной песнью превозносим!  
Пока есть жизнь у нас в сердцах  
И мысль уму ещё доступна,  
К Тебе, с хвалою на устах  
Взывать мы будем неотступно:  
Хвала Создателю миров,  
Творцу земли, морей бездонных!  
Хвала карателю врагов  
И благотворцу угнетённых!

## Сцена третья

*Король со скипетром, в короне и порфире, за ним Иоанна, Агнеса, Кардинал, Дюнуа, Лионель и вся процессия выходят из храма.*

*Король направляется к приготовленному для него на возвышении трону. Около него становится Иоанна и другие приближённые. С другой стороны толпится народ.*

**НАРОД** Да здравствует, да здравствует король!

*(По мановению Короля герольды дают знак, и всё умолкает.)*

**КОРОЛЬ** Народ мой добрый!

Благодарю за верность и любовь.  
Мне отдал Бог отцов моих корону:  
Народа меч её завоевал!  
Благодарим заступников престола,  
А нашим всем врагам даём прощенье!  
К нам милостив Господь Всевышний был, -  
И первое будь слово наше: милость!

**НАРОД** Да здравствует, да здравствует король!

**КОРОЛЬ** Досель незримо сам Бог венчал французских королей,  
Невидимо из рук его прияли мы свой венец!

*(Указывая на Иоанну.)*

Народ, перед тобой чудесная посланница небес;  
Она престол законный защитила,  
Она разрушила пришельца власть;  
Пусть её народная любовь  
Защитницей отечества признает,  
Да будет ей воздвигнут здесь алтарь!

**НАРОД** Да будет ей воздвигнут здесь алтарь!

Да здравствует, да здравствует спасительница дева!

**КОРОЛЬ** *(к Иоанне)*

Скажи, когда ты нам равна породой,  
Какое здесь тебе угодно счастье?  
Но если ты сошла на время с неба,  
Чтоб нас спасти под видом смертной девы,  
То просвети нам очи; преобразись,  
Дай видеть нам твой светлый, бессмертный лик,  
В каком тебя лишь небо видело,  
Чтоб мы могли тебя во прахе боготворить.

*(Всеобщее молчание. Все глядят на Иоанну. Тибо выходит из толпы и становится прямо против Иоанны.)*

**ИОАННА** О боже! Мой отец!...

**ВСЕ** Её отец! Её отец!

ТИБО Так, горестный, несчастный её отец,  
Пришедший сам предать на суд своё дитя!...

КОРОЛЬ Что значит это?

ТИБО (к Королю)  
Ты думаешь: могущество небес  
Тебя спасло? Ты, государь, обманут!  
Народ, ты ослеплён, вы спасены искусством адовым!...

ВСЕ (кроме Иоанны)  
О боже, он безумен!

ТИБО Безумцы вы, безумцы!  
О, как поверить, чтоб Господь,  
Создатель, вседержитель  
Себя явил в такой ничтожной твари,  
О, как поверить!  
Увидим мы: перед лицом отца  
Отважится ль она обман свой хитрый,  
Которым вас прельстила, подтвердить?  
(Иоанне)  
Ответствуй мне во имя Трисвятого:  
Считаешь ли себя святой и чистой?

(Иоанна молчит и стоит неподвижно; все глаза устремлены на неё.)

АГНЕСА, КОРОЛЬ, Она молчит!  
ЛИОНЕЛЬ, ДЮНУА,  
АРХИЕПИСКОП

ХОР Она молчит!

Септет

КОРОЛЬ Она главу склонила долу...  
Ужели, адом прельщены,  
Лишь сатанинскому глаголу  
В её устах внимали мы?

Вместе

АГНЕСА, КАРДИНАЛ,  
КОРОЛЬ

Она главу склонила долу...  
Ужели, адом прельщены,  
Лишь сатанинскому глаголу  
В её устах внимали мы?  
О Боже, просвети нам очи,  
Открой нам истину твою,  
Яви свой свет среди мрака ночи  
И волю возвести твою!

ТИБО

Наветам дьявольским покорна,  
Она забыла честь и стыд...  
О, как ужасно яд тлетворный  
Ей душу падшую мутит!  
Она себя на век сгубила;  
Господь, безропотно я жду,  
Чтоб кара лютая сразила  
Её преступную главу.  
Она себя на век сгубила!  
О, просвети, Господь, Ты очи им,  
Яви свой свет среди мрака ночи!  
Яви нам правды свет  
И волю возвести твою!

ИОАННА

(подняв голову и взирая на небо)

Наветам дьявольским послушен,  
Пал мощный дух, ликует ад,  
Союз божественный на век нарушен!  
В крови горит любовный яд;  
Увы, завет небес я посрамила,  
Господь, безропотно я жду,  
Чтоб кара лютая скорей сразила  
Мою безжалостно главу.  
Чтоб кара неба поразила  
Мою преступную скорей главу!

НАРОД

Она главу склонила долу...  
Ужели, адом прельщены,  
Лишь сатанинскому глаголу  
В её устах внимали мы?  
О, Боже, просвети нам очи,  
Открой нам истину свою,  
Яви свой свет среди мрака ночи  
И волю возвести твою!  
Боже, просвети нас!  
Яви свой свет из мрака туч,  
Просвети Ты с неба нас!

ДЮНУА и ЛИОНЕЛЬ

Она стоит в оцепенении,  
Склонились очи, нем язык,  
И яд обидного сомненья  
Им в сердце слабое проник.  
О Боже, просвети им очи,  
Открой им истину Твою,  
Яви свой свет средь мрака ночи  
И волю возвести Твою!  
О Боже! О, просвети им очи!  
О, просвети, Господь, ты очи им.  
Яви свой свет из мрака туч!  
Боже! Боже! Просвети Ты с неба нас!

ВСЕ

О, просвети ты их(нас),  
Великий Боже!

(Дюнуа выступает вперёд.)

ДЮНУА Зачем дрожит народ?  
Чего страшатся вожди и рыцари?  
Она невинна! Я княжеским своим ручаюсь словом  
И здесь бросаю я перчатку, кто,  
Кто отважится назвать ее виновной?

(Раздаётся сильный удар грома. Все отступают от Иоанны с ужасом.)

ХОР То с неба глас, она виновна!

ТИБО (к Иоанне)

От имени гремящего там Бога  
Тебя я вопрошаю: отвечай,  
Скажи, что ты невинна в клевете,  
Изобличи отца.

(Новый, ещё более сильный, удар грома. Общий ужас.)

ХОР О, защити, создатель, нас!

КАРДИНАЛ Тебя я вопрошаю,  
Во имя Бога, что тебе велит молчать:  
Невинность иль вина?  
Ты слышала гремящий с неба глас?  
Ответствуй нам, отвергни клевету!

(Ещё сильнее удар грома.)

АГНЕСА, КОРОЛЬ, О, страшный час!

КАРДИНАЛ, ТИБО, Она в союзе с адом,

ДЮНУА Проклятье!

(Король, Агнеса, Кардинал, Дюнуа, Тибо, весь двор и рыцари поспешно уходят. Народ в ужасе разбегается.)

## Сцена четвёртая

*Через несколько времени, когда сцена совершенно опустела,  
Лионель подходит к Иоанне.*

**Лионель** Иоанна! Воспользуйся минутой,  
На улицах все пусто;  
Дай руку мне, иди за мной:  
Я буду твой защитник!

*(Иоанна поднимает голову, узнаёт его и отступает в ужасе.)*

**Иоанна** Прочь, прочь, прочь!  
Ты враг мой ненавистный,  
Ты душу погубил мою!

*(Иоанна убегает. Лионель следует за ней.)*

*Занавес.*

*Конец третьего действия.*



---

# ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

---

*Картина первая.*

## Сцена первая

*Сцена изображает лесную местность.*

*Иоанна сидит, погружённая в глубокую задумчивость.*

[№ 21 - Интродукция и сцена]

**ИОАННА** Как? мне, мне любовь пылать?  
Я клятву страшную нарушу?  
Я смертному дерзну отдать  
Творцу обещанную душу?  
Мне, усладительнице бед,  
Вождю спасенья и побед,  
Забыть страдания отчизны!  
Снесу ли сердца укоризны,  
Скажу ль о том сиянью дня?  
И стыд не истребит меня?...

(Встаёт и следующие слова произносит в величайшем волнении.)

А между тем, сомненья больше нет,  
Преступный пламень сжигает сердце мне,  
И неотступно образ милый  
Преследует меня...  
О горе! Не убежать от страсти роковой,  
Не победить преступного волненья,  
Не выплакать убийственной тоски!  
О, Лионель,  
О, Лионель, мой милый, желанный, люблю тебя,  
Люблю тебя я больше жизни,  
Где ты? где ты?  
Приди, приди!

## Сцена вторая

*Входит Лионель, узнаёт Иоанну и быстро подходит к ней.*

**ИОАННА** Я тоскую!

**ЛИОНЕЛЬ** Я здесь!

**ИОАННА** Ах!

(Они заключают друг друга в объятия и долго остаются неподвижны.)

[№ 22 - Дуэт и сцена]

Лионель

(нежно и выразительно)

О, чудный сладкий сон!  
Ты со мной, ангел мой!

Иоанна

О чудный сладкий сон!  
Ты со мной, милый мой!

Лионель

Светом любви блеснул  
В мраке туч светлый луч.

Иоанна

Светом любви блеснул  
В мраке туч светлый луч.  
Если б ты знал, желанный мой,  
Как я страдала, как тосковала.

Лионель

О, если б знала ты,  
Как страдал я, как тосковал я!  
Но миновали дни,  
Горя, бед с нами нет!

Иоанна

Да, миновали дни,  
Горя, бед с нами нет!  
Долго, долго я ждала мгновений счастья!

(вдохновенно, сильно, страстно)

Чудный дар любви,  
Час незабвенный,  
Светлый, блаженный,  
О, если б вечно длиться мог ты,  
Вечно, вечно, без конца!

Вместе

Лионель

(вдохновенно, страстно, сильно)

Чудный дар любви,  
Час незабвенный,  
Светлый блаженный  
Если б мог длиться ты,  
Вечно, вечно, без конца!

Иоанна

О, чудный дар любви,  
Ах, если б мог ты медлить без конца!

Лионель

Чудный дар, дар любви!

Иоанна

Час волшебный, незабвенный!

Лионель

Ангел мой!

Иоанна

Милый мой!

Лионель

Ангел мой!

Иоанна

О, как я люблю тебя!

Лионель

Как люблю тебя!

О, чудный сладкий сон!  
Ты со мной, ангел мой!

ИОАННА

О чудный сладкий сон!  
Ты со мной, милый мой!

Вместе

ИОАННА

Счастьем для нас блеснул светлый луч!  
Дни миновали горя, слёз и бед,  
Счастьем блеснул из мрака туч  
Светлый луч любви!

ЛИОНЕЛЬ

Счастьем блеснул для нас светлый луч!  
Дни миновали горя, бед,  
Счастьем блеснул из мрака туч  
Светлый луч любви!

Вместе

ХОР АНГЕЛОВ

Нарушен завет.

ГОЛОС СОЛО

Завет небес нарушен.

(Иоанна вздрагивает и, вырвавшись из объятий Лионеля, прислушивается к ангельским голосам, устремив глаза к небу.)

Вместе

ХОР АНГЕЛОВ

Ты греховна.  
Любовь ты познала земную,  
Нарушен завет небес,  
Терпи, терпи и плен, и смерть.

ГОЛОС СОЛО

Ты греховна,  
Тебе не довершить святого дела,  
Свой грех ты искупить должна терпением.  
Не бойся мук, страданье быстротечно,  
И плен, и смерть терпи как искупление.

ЛИОНЕЛЬ

Но что с тобой? Куда ты устремила  
Свой взор блуждающий?  
Опомнись, Иоанна!  
Откликнись, отзовись, зачем молчишь ты?

(Трубы за сценой.)

Вместе

ХОР АНГЕЛОВ

Блаженство ждёт тебя на небесах.

ЛИОНЕЛЬ

Что слышу я!

ЛИОНЕЛЬ

Так я не заблуждаюсь,  
Враг близко, это он!...  
О, друг мой милый,  
Бежать нам должно,  
Нам грозит опасность,  
Иль смерть, иль плен!...

ИОАННА

(как бы пробуждаясь)

Да, плен и смерть!...  
Да, да, да!  
Но мне, а не тебе.  
Беги!

ИОАННА

Мне небо истину вещало:  
Борьбы уж нет в душе моей.  
Судьба мне путь мой указала,  
И покориться должно ей!

ЛИОНЕЛЬ

Властна любовь, тебе той власти,  
О, милый друг, не покорить.  
Нет, нужно жить и чашу страсти  
Испить до дна, да, чашу страсти  
До дна глубокого испить.

Вместе

ИОАННА

Порывы страстного волненья  
Велит Господь мне победить.  
Его нарушу ли веленья,  
Могу ли душу загубить?  
Его нарушу ли веленья?  
О друг, тебя я заклинаю,  
Живи, беги, покинь меня;  
Ты видишь, я изнемогаю,  
О, сжался, о, сжался,  
О, сжался, не губи себя,  
О друг, тебя я заклинаю,  
Живи, беги, покинь меня,  
Покинь меня, покинь навеки!

ЛИОНЕЛЬ

Спеши, нам дороги мгновенья;  
Под кров тобой подъятых стен  
Скорей пойдём искать спасенья,  
Иль жребий наш – позорный плен.  
Идём скорей искать спасенья!  
Властна любовь, тебе той власти,  
О, милый друг, не покорить!  
Нет, нужно жить и чашу страсти  
До дна глубокого испить.  
О, сжался, о, сжался,  
О, сжался, не губи себя!  
Нам дороги мгновенья,  
Спеши, спеши, нам дороги мгновенья,  
Пожалей себя, спеши,  
Скорей спаси себя,  
Спеши, нам дороги мгновенья,  
Спаси себя!

## Сцена третья

*Вбегает толпа вооружённых английских солдат. Они  
оказывают Лионеля и Иоанну.*

**Солдаты** Сдайтесь!  
Сдайтесь, или вы погибнете!...

**Лионель** *(обнажая меч и пытаясь защитить Иоанну)*  
Прочь, изверги!  
Мой меч ещё со мной!  
Хотите ли его отвратить силы?

**Солдаты** Смерть, смерть, смерть тебе, предатель!  
*(Они бросаются на Лионеля, отвлекают от Иоанны и поражают смертельно.  
Иоанна хочет наложить на руки цепи.  
Она вырывается и бежит к упавшему Лионелю.)*

**Лионель** О!... Иоанна! Прости, прости... я умираю...  
*(Умирает.)*

**Иоанна** Прими последнее лобзание моё!  
И жди меня, свиданье близко!  
*(Она встаёт и протягивает руки. На них налагают цепи.)*

**Солдаты** В оковы пленницу,  
И в лагерь поспешим!  
*(Убегают, увлекая за собой Иоанну.)*

*Занавес.*

---

*Картина вторая.*

## Одна сцена

*Площадь в Руане.*

*С обеих сторон устроены эшафодажи для светских и духовных  
почётных лиц города. В глубине сцены костёр.  
Сцена наполнена народом. Палач сидит на костре.  
Похоронное шествие.*

[№ 23 - Финальная сцена]

**Народ** Ведут!... Ведут!... Уж видно чародейку!...  
Вот шествие!... Смотрите, вот она!  
Как молода ещё! Бледна как смерть!  
Костёр готов.

Вместе

Мужчины	И по делом ей кара. К чему костёр? Довольно было б плахи.
Женщины	Колдунья? Колдунья, кто б сказал? Вот она!

Все Вот она! Вот она...

*Входит Иоанна. Рядом с ней патер. За ними солдаты и монахи.*

Иоанна Святой отец!...  
О, поддержи меня, мне страшно!

(Иоанна на одно мгновение как будто лишается сил, но быстро приходит в себя.)

Народ Ах, сил лишается!...  
Опять пришла в себя!  
Несчастливая!

(Народ подается вперед ближе к костру.)

Солдаты (отталкивая толпу)  
Ни шагу далее! назад!

Народ Несчастливая, как жаль её!

Иоанна Крест дайте!

Народ Крест, крест дайте!

(Один из солдат ломает палку и, связав верёвкой крест, подаёт его патеру, который с ним входит на костёр.)

(Палач привязал Иоанну к столбу. Солдаты и некоторые монахи поднимают куски дерева и бросают в костёр в то время, как палач зажигает его.)

Солдаты Вот наш тебе подарок!

Вместе

Солдаты	Вот наш тебе подарок!
Народ	Несчастливая!

(Патер, благословив Иоанну, сходит с костра и держит высоко перед лицом её крест.)

Народ Злодеи, пощадите!

(Огонь мало помалу разгорается.)

Народ Огонь!... Огонь!... Ужасное мгновение!

Иоанна Господь, прими меня в твою обитель!

Хор ангелов Иоанна, Иоанна!...  
(за сценой)

Иоанна Открылось небо, кончено страдание!

Вместе

Народ	Несчастливая, тебя Господь простит!
Солдаты	Прими достойную награду!...

Вместе

МОНАХИ *Orate pro ea!*

СОЛДАТЫ Прими достойную награду!

ХОР АНГЕЛОВ Приди в обитель светлую Господню!

(Пламя и дым закрывают Иоанну от зрителей.)

Вместе

ХОР АНГЕЛОВ Иоанна!

Приди, приди!

ХОР МОНАХОВ *Orate, orate pro ea!*

СОЛДАТЫ Свершилось!  
И да прости ей Бог!

НАРОД Свершилось!  
Тебя Господь простит!

*Занавес.*

*Конец оперы.*

## У К А З А Т Е Л Ь

Действующие лица.....	3	.....	20
Действие первое.....	4	[№ 14 - Сцена и рассказ Кардинала].	21
[Интродукция].....	4	Сцена шестая.....	22
Сцена первая.....	4	Сцена седьмая.....	23
[№ 1 - Хор девушек].....	4	[№ 15 - Рассказ Иоанны].....	23
Сцена вторая.....	4	[№ 16 - Финал].....	25
[№ 2 - Сцена и терцет].....	4	Действие третье.....	29
[№ 3 - Сцена].....	6	Сцена первая.....	29
[№ 4 - Хор народа и сцена].....	7	[№ 17 - Сцена и дуэт].....	29
Сцена третья.....	8	Сцена вторая.....	32
[№ 5 - Сцена].....	9	Сцена первая.....	33
Сцена четвёртая.....	10	[№ 18 - Марш].....	33
[№ 6 - Гимн].....	10	Сцена вторая.....	34
Сцена пятая.....	12	[№ 19 - Сцена и дуэтино].....	34
[№ 7 - Ария Иоанны].....	12	[№ 20 - Финал].....	35
[№ 8 - Финал].....	12	Сцена третья.....	36
Действие второе.....	15	Сцена четвёртая.....	40
[№ 9 - Антракт].....	15	Действие четвёртое.....	41
Сцена первая.....	15	Сцена первая.....	41
[№ 10 - Хор менестрелей].....	15	[№ 21 - Интродукция и сцена].....	41
[№ 11 - Танцы].....	16	Сцена вторая.....	41
[№ 12 - Сцена и дуэт].....	16	[№ 22 - Дуэт и сцена].....	42
Сцена вторая.....	16	Сцена третья.....	45
Сцена третья.....	16	Одна сцена.....	45
Сцена четвёртая.....	19	[№ 23 - Финальная сцена].....	45
Сцена пятая.....	20		
[№ 13 - Ариозо Агнессы и дуэтино]			



## ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

---

Бегут года и дни бессменной чередой (Менестрели) .....	15
Да, час настал! (Иоанна) .....	12
Царь вышних сил (Иоанна, Раймонд, Бертран, Народ) .....	10